

香港董事學會25週年誌慶詩

A Poetic Tribute to The Hong Kong Institute of Directors on its 25th Anniversary

徐尉玲詩 Poems by Carlye Tsui



香港特別行政區與香港董事學會同時於1997年7月1日開始運作。為25週年雙慶，作者特獻誌詩。作者創作以傳統格律描繪現代生活。

Both HKSAR and HKIoD commenced operation on 1 July 1997. This is a poetic tribute by the author in commemoration of the dual 25th Anniversary. The author engages traditional poetic style to depict contemporary life.

迎接新世代

學會2022主題：

「適應轉變、持續發展」

七言律詩

更新常態細端詳¹
服務流形創意張
數碼鋪天元宇宙²
機緣遍地我華疆
堅持碳氣中和策
照顧群民管治章³
拓展多重樞紐勢
航行定位向朝陽

Meet the New Era

HKIoD Theme for 2022:

“From Resilience to Sustainability”

An ottava rima stanza in iambic pentameter

Behold, the New unusual Normal way¹
Invokes review and stretch of service frame.
In cyber fullness, Metaverse boosts play²,
While Motherland holds prospects there for claim.
May carbon gas neutrality have sway,
May fair control and happy league light flame³.
As hubs of varied trades expand in force,
Well poised directing steers in sunshine course.

內容釋義 Notes:-

1. 新常態：湧現於重大危機時的新景象，逐漸形成生活新秩序。
2. 元宇宙：為網絡上虛擬世界，應用於社交、遊戲、商業、投資等，存在效益亦具挑戰。
3. 此句接上句合成為可持續發展的「環境、社會、管治」要素。

1. A New Normal usually emerges in a major crisis and gradually forms a new order of life.
2. Metaverse is a virtual world in cyber space, applicable in social engagements, games, business and investment, carrying with it values and challenges.
3. The fifth and sixth lines together point to the three elements of sustainability, ie ESG or Environmental, Social and Governance.

銀禧賀言

25週年誌慶

七言律詩

歷史綿長細水流
人間暴雨會停休
雖逢逆境洪濤脅
但得齊心壯志酬
正氣操舵先測變
全神御轡可持猷¹
特區誌慶千秋願
學會銀禧兩賀甌²

A Tribute to Silver Jubilee

Celebration of 25th Anniversary

Two stanzas of couplets in iambic pentameter

The deep eventful log like stream in flow
Reveals wild storms of start and stop on show.
Adversity with roaring winds may reign,
Linked hearts to one ambition shall attain.
Alert at helm re tidal tossed attack
And steady reins guide welfare long on track.
A double Silver Jubilee in place,
Let's toast to lasting peace, with growth in grace.

內容釋義 Notes:-

1. 猷：粵音「臂」，控制牛、馬等的韁繩。可持猷：指可持續發展的計劃。
2. 甌：粵音「歐」，喝酒、飲茶的盛器。